

HISTAL: una década de investigación sobre la historia de la traducción en América Latina

Marc Pomerleau, Álvaro Echeverri y Georges L. Bastin



1. Introducción

El Grupo de Investigación sobre Historia de la Traducción en América Latina (HISTAL) tiene como sede el Departamento de Lingüística y Traducción de la Universidad de Montreal. Fue creado en 2004 por el profesor Georges L. Bastin y los entonces estudiantes de doctorado Álvaro Echeverri y Ángela Campo y varios estudiantes de maestría. Hoy en día cuenta con unos diez miembros entre profesores, estudiantes de maestría y de doctorado oriundos de Brasil, Colombia, Francia, México, Quebec y Venezuela. Además recibe anualmente a dos o tres pasantes de traducción de diferentes partes del mundo (Bélgica, Colombia, España y Venezuela), y en sus 10 años de existencia ha acogido un número considerable de investigadores invitados (jóvenes y consolidados) oriundos de Brasil, Camerún, Colombia, España, Marruecos y México, entre otros países. Los trabajos de HISTAL se apoyan principalmente en una red de colaboradores y miembros asociados en varias universidades de América Latina, Canadá y otras regiones del mundo.

2. Antecedentes y fundación

El origen del trabajo que efectúa HISTAL radica en las primeras investigaciones que el profesor Georges Bastin realizó sobre la historia de la traducción en Venezuela así como las relativas a América Latina que se ven sintetizadas en la entrada "Latin American Tradition" de la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (1998).

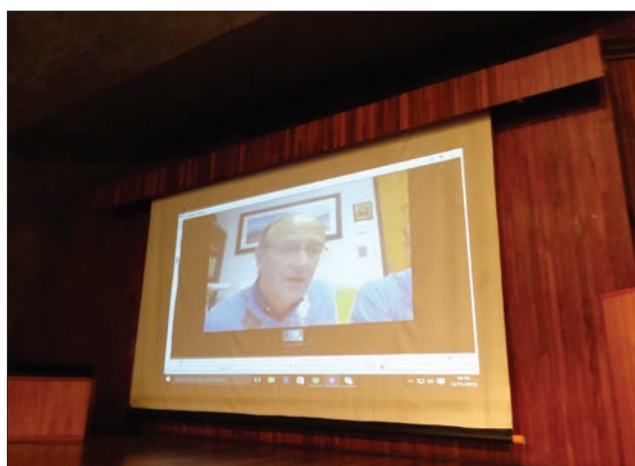
En 1998, después de más de 20 años en Venezuela, el profesor Bastin llega a la Universidad de Montreal. La obtención en 2001 de una subvención del Consejo de Investigaciones en Ciencias Humanas de Canadá se convertiría en el impulso vital que dio nacimiento a una línea de investigación cuyo primer proyecto concreto fue la investigación del papel que desempeñaron la traducción y los traductores en la época de la Independencia en Venezuela. El proyecto facilitó la inclusión de varios estudiantes de maestría y de doctorado que participaron en la definición de temas de investigación precisos, la revisión de metodologías de investigación, la consolidación de un marco teórico, la creación y organización de una biblioteca propia así como en la verificación de datos y el análisis de textos.

En 2004, el grupo publica su sitio web (www.histal.ca) para facilitar el intercambio de información y para crear una comunidad de investigación en torno a la historia de la traducción en América Latina. El lanzamiento oficial del sitio se hizo en el marco del Congreso Anual de la Asociación Canadiense de Traductología (ACT), que se realizó en la Universidad de Manitoba en Winnipeg. La conferencia "Collaborative Research in the History of Translation: The case of Latin America" ofrecida por Ángela Campo se convirtió en la presentación en sociedad del grupo de investigación y en particular del sitio web.

Aunque la investigación en historia de la traducción en América Latina tenía cierta dinámica, los resultados de los estudios realizados rara vez superaban las fronteras nacionales y la mayoría de los trabajos se limitaban a estudios sobre autores-traductores de renombre internacional como Jorge Luis Borges u Octavio Paz y sobre algunos intérpretes de la época colonial como la Malinche (México) y algunos intérpretes andinos como Felipillo y Martincillo (Perú). Es importante notar que en el imaginario de los traductólogos europeos y norteamericanos la historia de la traducción en el continente que empieza en la ribera sur del Río Grande y va hasta la Patagonia se reducía en gran parte a

la imagen estereotipada de la Malinche y a algunas referencias indirectas al Movimiento Antropófago en Brasil.

Al cabo de un tiempo el sitio se convirtió en una plataforma única para dar a conocer los resultados de investigación del grupo y los de



Georges Bastin, desde la Universidad de Montreal en Canadá, presenta su Grupo de Investigación sobre Historia de la Traducción en América Latina (HISTAL)

muchos otros colegas que desde muchas partes del mundo enviaban sus textos para ser vertidos y compartidos en el sitio web. De esta manera se rescataron información y textos valiosos muy poco difundidos. Así se empezó a llenar un vacío ya que para 2004 los pocos trabajos que existían acerca de la historia de la traducción en la región gozaban de poca difusión entre la comunidad universitaria internacional.

3. Misión

HISTAL se propuso una doble misión: promover la investigación en historia de la traducción en la región y dar a conocer las traducciones y los traductores que pueden ser elevados a la categoría de hecho histórico. La primera labor que el grupo se propuso fue la de dar a conocer los proyectos propios del grupo y la segunda, suscitar el interés de los estudiantes, de los traductores profesionales y de los colegas investigadores por este tema.

4. Sitio web

El sitio web de HISTAL, disponible en francés, español, y portugués, cuenta con varias secciones y su objetivo principal es brindar un espacio de intercambio de experiencias en historia de la traducción, un punto de encuentro para compartir información con todas las personas interesadas en la historia de la traducción en América Latina, incluyendo, como debe ser, Brasil. De esta forma, se reunieron los esfuerzos de muchos investigadores para poder rescatar los aportes que durante más de 500 años nativos y extranjeros han hecho al ejercicio y al desarrollo del quehacer traductivo en esta parte del continente americano.

Estas son algunas de las secciones del sitio web:

- **Directorio de investigadores de la historia de la traducción en América Latina**

El objetivo de este directorio es poner a disposición de la comunidad universitaria internacional una base de datos que permita el contacto entre los colegas interesados por la historia de la traducción en la región. Se invita a los colegas a inscribirse en el directorio y a compartir sus trabajos.

- **Bibliografía**

La presente bibliografía se originó en el proyecto “El papel de la traducción en el proceso de independencia de Venezuela (1780-1830)”, y

siguió enriqueciéndose con otros trabajos. Aunque la bibliografía es rica y satisface en gran medida las necesidades documentales del grupo, aún falta mucho para que cada investigador pueda satisfacer sus necesidades bibliográficas particulares.

Las fuentes bibliográficas están organizadas por orden alfabético de autor o título. También hemos adoptado una clasificación temática de nuestro material bibliográfico, es decir, la biblioteca de HISTAL, su catálogo, está organizado según el sistema de clasificación Dewey. Para honrar la naturaleza colaborativa de nuestra misión ponemos a disposición de la comunidad universitaria mundial los documentos con los que contamos y cuando no es posible tratamos de satisfacer las necesidades bibliográficas de nuestra red de colaboradores digitalizando o fotocopiando materiales que luego son enviados por correo electrónico o correo tradicional.

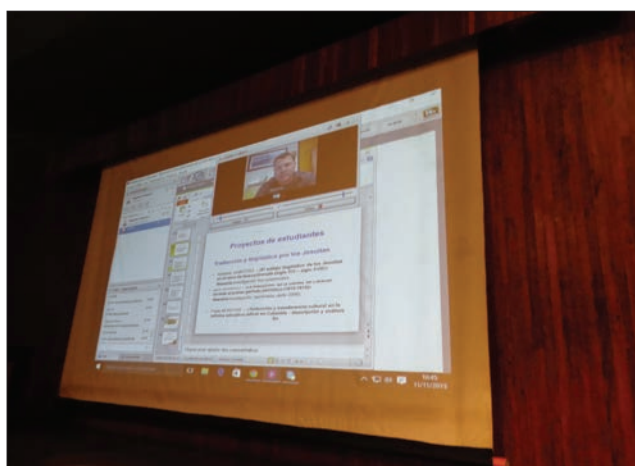
- **Documentos**

La sección *Documentos* es tal vez la que más interés despierta entre sus visitantes. En ella hemos querido verter trabajos publicados o inéditos, sobre temas relacionados con la historia de la traducción en América Latina. Los miembros de HISTAL así como los pasantes están traduciendo algunos de estos documentos al francés, al español o al portugués con miras a aumentar su difusión por medio del sitio web del grupo.

- **Personajes**

Esta sección brinda información sobre grandes y pequeñas figuras que han ejercido tareas de traducción en algún momento de la historia. Muchas de ellas son ampliamente conocidas mientras que otras siguen a la espera de ser reconocidas. Se incluye una breve biografía o bibliografía de aquellos traductores e intérpretes haciendo especial énfasis en su obra como

“profesionales”. Salta a la vista que este repertorio es muy insuficiente, que muchísimos nombres faltan para dar una idea fiel del enorme patrimonio latinoamericano de la traducción. Es solo mediante un esfuerzo colaborativo que podremos completar esta lista para así lograr un mejor conocimiento de



Álvaro Echeverri, uno de los miembros de HISTAL, informa sobre el proyecto de investigación de estudiantes de traducción

la historia de la traducción en la región además de rendir un merecido homenaje a quienes dieron a esta parte del continente sus letras de nobleza traductiva. Sea esta una invitación para estudiarlos.

5. Proyectos

5.1 Proyectos principales/financiados

1) El papel de la traducción en el proceso de independencia de Venezuela (1780-1830)

Objetivos: 1) mostrar la contribución de la traducción de algunos textos fundacionales a la emancipación de Venezuela; 2) describir sus manifestaciones.

Entre estos textos se encuentran la *Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano de Francia*, la *Declaración de Independencia de Estados Unidos*, las constituciones francesa y estadounidense, los escritos de filósofos como Thomas Paine, Montesquieu y Rousseau, la *Carta* de Juan Pablo Viscardo y Guzmán y la *Carmañola* americana. El papel de la traducción en la época de la independencia de las repúblicas suramericanas fue clave para la consolidación del movimiento independentista.

2) El impacto de la traducción en las cuestiones identitarias en la prensa colonial venezolana (1808-1822)

Objetivos: 1) elaborar un repertorio de las traducciones en los seis periódicos del período (la *Gaceta de Caracas*, el *Correo del Orinoco*, el *Semanario de Caracas*, el *Patriota de Venezuela*, el *Mercurio Venezolano* y el *Publicista de Venezuela*), identificar las estrategias empleadas por los traductores/periodistas y mostrar el impacto de la traducción en la consolidación de la República; 2) elaborar una metodología de estudio de la traducción en la prensa temprana.

3) La traducción y la conquista espiritual en Venezuela (1496-1810)

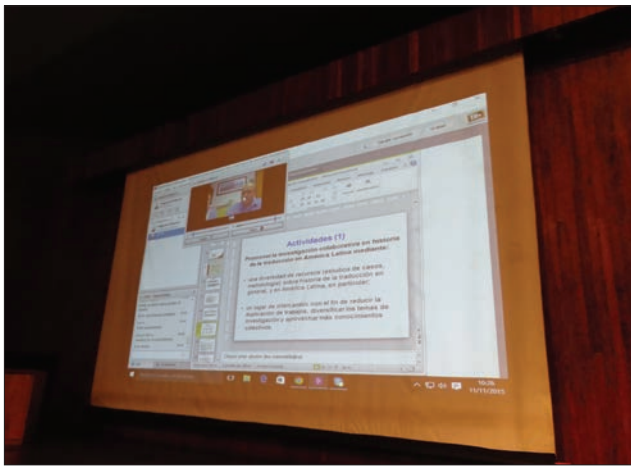
Objetivos: 1) crear un catálogo de los trabajos traductivos y lingüísticos de los misioneros franciscanos y jesuitas durante la época colonial. En estos trabajos se incluyen traducciones a las lenguas indígenas de catecismos, confesionarios, libros de oraciones, doctrinas, etc., así como tratados de gramática y fonética, léxicos, etc.; 2) describir la naturaleza y el impacto de estos trabajos.

5.2 Otros proyectos

5.2.1 Proyecto “La traductología traducida”

Objetivo: demostrar que el desarrollo de la traductología se vio favorecido con la traducción de textos traductológicos claves publicados a partir de 1970 en español, en inglés y en francés. La investigación incluye la constitución de una base de datos en la que se recoge la información bibliográfica de los textos traducidos (originales y traducciones). Con esta

información se busca, por un lado, enriquecer la discusión traductológica ya que las diferentes traducciones a una misma lengua permiten una mirada crítica de la manera en que las ideas sobre la traducción han pasado a otras lenguas y, por otro lado, permitir que los estudiantes de traducción y de traductología puedan acceder a estos textos en su propia lengua con la idea de favorecer los intercambios interdisciplinarios, ya que muchos colegas de disciplinas diferentes a la traductología no son necesariamente bilingües o trilingües.



HISTAL promueve la investigación colaborativa entre instituciones interesadas en la historia de la traducción en América Latina

5.2.2 Proyectos de estudiantes

A lo largo de los años, estudiantes de maestría y de doctorado de HISTAL han trabajado sobre los varios proyectos de los profesores Bastin y Echeverri, así como en sus propios proyectos. Destacamos investigaciones estudiantiles sobre traducción y prensa en Venezuela y Colombia, traducción y lingüística jesuítica en Nueva Granada y Argentina, traducción y censura en Brasil, historia de las traducciones y retraducciones del libro sagrado maya, el *Popol Vuh*, historia de la traducción de la *Relación histórica* de Alejandro de Humboldt, etc.

Dos miembros de HISTAL terminaron su doctorado en 2014: Aura Navarro, con la tesis *Las intervenciones del sujeto traductor en la Gaceta de Caracas (1808-1822)*, recipiente del Premio a la Mejor Tesis en Artes, Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de Montreal, y Paula Andrea Montoya, con la tesis *Traducción y transferencia cultural en la reforma educativa radical en Colombia: descripción y análisis de la Escuela Normal (1871-1879)*. Por otra parte, Roch Duval, dirigido por el profesor Bastin, defendió la tesis *Fundamentos epistemológicos y preceptos estéticos de la*

traductología de Haroldo de Campos y Hasnaa Kadiri, la tesis La traducción en Marruecos bajo el protectorado francés 1912-1956.

5.3 Futuro proyecto

“La mirada del otro: los viajeros extranjeros en Colombia y Venezuela durante el siglo XIX”. El objetivo de este proyecto es estudiar el papel de la traducción en relación con las distintas misiones efectuadas en la región por viajeros extranjeros, a través del análisis de las versiones españolas de los relatos de viaje (científicos, anecdóticos o sociopolíticos), los cuales deben su especificidad a su relación con la realidad del mundo explorado. Estos relatos son una experiencia y una visión etnocéntricas del otro.

6. Investigación

6.1 Enfoque

El grupo tiene como objeto de estudio, por una parte, los textos, los traductores y sus estrategias; por la otra, el impacto de las traducciones en la formación identitaria de la población y de la región.

Para ello adopta el concepto amplio de traducción “*assumed translation*” (Toury, 1985), el cual contempla tanto la traducción literal como la adaptación, la apropiación y la manipulación.

6.2 Marco teórico-metodológico

Los trabajos de HISTAL se insertan en el marco general de los estudios descriptivos de la traducción (Toury, 1985) y de la “escuela” de la manipulación (Hermans, 1999). También combinan modelos propios de la historia: St-Pierre (1993), Lépinette (1997) y Pym (1998), así como otros modelos: análisis del discurso (Chilton y Schäffner, 2001), *translation shifts* (Chesterman, 1997) y paratexto (Genette, 1987).

En particular se adopta:

Modelo sociocultural, que busca ubicar el fenómeno estudiado en los contextos socioculturales de producción y recepción y cuyo objetivo es estudiar el paratexto, es decir, todos los acontecimientos y fenómenos que acompañan la producción de un texto o conjunto de textos traducidos y su aparición en el contexto sociocultural receptor (Lépinette, 1997, 2003).

Modelo histórico-descriptivo, que busca estudiar a los traductores y las traducciones con miras a describir las estrategias utilizadas y cuyo objeto es estudiar las decisiones de los traductores según un enfoque global (textual) o selectivo (lingüístico) (Lépinette, 1997, 2003).

Modelo discursivo, que busca determinar, no si la traducción transforma y, por consiguiente, traiciona un original; sino más bien cómo se efectúa esta transformación y cuáles condiciones la hicieron posible (St-Pierre, 1993:82) y determinar el papel de la traducción como discurso histórico «que contribuye a la toma de conciencia de elementos subyacentes de una cultura propia, y que condiciona la definición de un yo colectivo (a menudo subestimado) en términos de un *otro*, del *Otro*» (St-Pierre, 1993:61).

6.3 Declaración de principios

América Latina es un continente híbrido con un pasado colonial, que se caracteriza por una heterogeneidad no contradictoria.

América Latina no ha copiado modelos importados sino que se los apropió con creatividad.

América Latina requiere un esfuerzo colectivo y solidario para hacer valer su rico patrimonio traduccional.

7. Publicaciones y conferencias

7.1 Capítulos de libros

Los miembros de HISTAL han publicado capítulos en numerosos libros, entre los cuales destacamos *Charting the future of translation history* (2006), *La traducción: balance del pasado y retos del futuro* (2009), *Agents of translation* (2009), *De independencias y revoluciones: avatares de la modernidad en América Latina* (2010), *Translation, Resistance, Activism* (2010), *Traductores hispanos de la orden franciscana en Hispanoamérica* (2012), *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica* (2012), *Aspectos*

de la historia de la traducción en Hispanoamérica (2012), *Los franciscanos y el contacto de lenguas y culturas* (2013), *Ilustrar la nación: la prensa temprana en el mundo atlántico* (2014) y *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica* (2014). Además, HISTAL ha asumido la redacción de varias entradas de *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica* (2013).

En la actualidad, los profesores Bastin y Echeverri están trabajando en el capítulo dedicado a América del Sur para el proyecto *Atlas of Translation*.

7.2 Revistas

Los miembros de HISTAL han publicado artículos en varias revistas científicas, muy a menudo en español, como las internacionalmente reconocidas *Meta* y *TTR* (Canadá), así como en *Estudios interdisciplinarios de América Latina y el Caribe* (Israel), *Hermeneus*, *Livius* y *Trans* (España) y *Linguaculture* (Rumania). HISTAL se enorgullece de publicar también el resultado del trabajo de sus miembros en revistas latinoamericanas: *Boletín de la Academia Nacional de la Historia de Venezuela*, *Belas Infiéis*, *Íkala*, *Mutatis Mutandis*, *Núcleo*, etc.

7.3 Organización de eventos

Además de estar presente en numerosos eventos (en Canadá, Estados Unidos, Argentina, Brasil, Colombia, México, Venezuela, España, Francia, Bélgica, etc.), HISTAL ha colaborado en la organización de congresos y coloquios como *Traducción y el futuro de la historia* (Winnipeg, 2004), *Teorías y prácticas de la traducción: el Oriente al encuentro del Occidente* (Vancouver, 2008), *Mediaciones transculturales en espacios iberoamericanos: lenguas, literaturas y traducción* (Montreal, 2010), *La prensa temprana en el mundo atlántico* (Montreal, 2012), *Traducción: territorios, memoria, historia* (St-Catharines, 2014).

8. Biblioteca

HISTAL cuenta con su propia biblioteca, donde archiva publicaciones sobre la historia de la traducción en América Latina, la traductología en español, portugués y otras lenguas, revistas especializadas de América Latina y España, libros

de historia, política, clásicos de la literatura hispánica y más. Entre ellos, cuenta con una colección de periódicos, por ejemplo, la *Gaceta de Caracas* y el *Correo del Orinoco*, así como obras sobre personajes históricos importantes para la traducción como Andrés Bello, José Martí y Francisco de Miranda, por ejemplo, el extenso archivo *Colombeia* de este último.

9. Conclusión

Desde su creación en 2004, HISTAL ha puesto en contacto investigadores de distintas partes del mundo que no se conocían, contacto que ha dado lugar a varias iniciativas. El grupo y su sitio web han servido de acicate y de fuente de inspiración para una serie de proyectos como encuentros y distintos tipos de publicaciones. Ha sido apoyo institucional para becas, financiamientos y estancias en Canadá de investigadores y estudiantes latinoamericanos. En 10 años se ha proyectado como la referencia en historia de la traducción en el continente, pero invita a los interesados en la historia de la traducción en América Latina a que contribuyan con ese gran proyecto.

Información adicional

ARROYAVE, Alejandro (2013). Entrevista de Georges Bastin. La Historia de la traducción en América Latina. *Mutatis Mutandis*, 6(1):275-278. (En español)

COSTA, Patrícia Rodrigues y HENRIQUES PEREIRA DE SOUSA, Germana (2015). Entrevista com Álvaro Echeverri. *Belas Infiéis*, 4(2):149-162. (En portugués y español)

HISTAL (2014). *Groupe de recherche HISTAL: Dix années de recherche en histoire de la traduction en Amérique latine*. Conférence MIDI. Département de linguistique et de traduction. Université de Montréal. 4 de diciembre de 2014. <http://ling-trad.umontreal.ca/ressources-services/conferences-midi-accueil/conferences-midi-archives/>. (En francés)

HISTAL (2016). Sitio Web del grupo de investigación HISTAL. <http://www.histal.net>.

georges.bastin@umontreal.ca